

Lucien *Histoires véritables* I 07 08**Une île dionysiaque**

Texte grec

07 Προελθόντες δὲ ὅσον σταδίουσ τρεῖσ ἀπὸ τῆσ θαλάττῆσ δι' ὕλῆσ ὀρῶμέν τινα στήλῆν χαλκοῦ πεποιημένην, Ἑλληνικοῖσ γράμμασιν καταγεγραμμένην, ἀμυδροῖσ δὲ καὶ ἐκτετριμμένοισ, λέγουσαν « Ἄχρῖ τούτων Ἡρακλῆσ καὶ Διόνυσος ἀφίκοντο. » Ἦν δὲ καὶ ἰχνη δύο πλησίον ἐπὶ πέτρασ, τὸ μὲν πλεθριαῖον, τὸ δὲ ἔλαττον (ἐμοὶ δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον, θάτερον δὲ Ἡρακλέουσ). Προσκυνήσαντεσ δ' οὖν προῆμεν· οὐπω δὲ πολὺ παρῆμεν καὶ ἐφιστάμεθα ποταμῶ οἶνον ῥέοντι ὁμοιότατον μάλιστα οἷόσπερ ὁ Χῖός ἐστιν. Ἄφθονον δὲ ἦν τὸ ῥεῦμα καὶ πολὺ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον εἶναι δύνασθαι. Ἐπῆει οὖν ἡμῖν πολὺ μᾶλλον πιστεῦειν τῷ ἐπὶ τῆσ στήλῆσ ἐπιγράμματι, ὀρῶσι τὰ σημεῖα τῆσ Διονύσου ἐπιδημίας. Δόξαν δὲ μοι καὶ ὄθεν ἄρχεται ὁ ποταμὸσ καταμαθεῖν, ἀνήειν παρὰ τὸ ῥεῦμα, καὶ πηγῆν μὲν οὐδεμίαν εὔρον αὐτοῦ, πολλὰσ δὲ καὶ μεγάλασ ἀμπέλουσ, πλήρεισ βοτρυῶν, παρὰ δὲ τὴν ρίζαν ἐκάστην ἀπέρρει σταγῶν οἴνου διαυγοῦσ, ἀφ' ὧν ἐγίνετο ὁ ποταμὸσ. Ἦν δὲ καὶ ἰχθῦσ ἐν αὐτῷ πολλοὺσ ἰδεῖν, οἶνω μάλιστα καὶ τὴν χροάν καὶ τὴν γεῦσιν προσεοικότασ· ἡμεῖσ γοῦν ἀγρεύσαντεσ αὐτῶν τινασ καὶ ἐμφαγόντεσ ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει καὶ ἀνατεμόντεσ αὐτοὺσ εὐρίσκομεν τρυγὸσ μεστοῦσ. Ὑστερον μέντοι ἐπινοήσαντεσ τοὺσ ἄλλουσ ἰχθῦσ, τοὺσ ἀπὸ τοῦ ὕδατοσ παραμιγνύντεσ ἐκεράννυμεν τὸ σφοδρὸν τῆσ οἶνοφαγίας.

08 Τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντεσ ἢ διαβατόσ ἦν, εὔρομεν ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον· τὸ μὲν γὰρ ἀπὸ τῆσ γῆσ, ὁ στέλεχοσ αὐτόσ εὐερνῆσ καὶ παχύσ, τὸ δὲ ἄνω γυναῖκεσ ἦσαν, ὅσον ἐκ τῶν λαγόνων ἅπαντα ἔχουσαι τέλεια (τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν ἄρτι τοῦ Ἀπόλλωνοσ καταλαμβάνοντοσ ἀποδενδρουμένην). Ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων ἐξεφύοντο αὐταῖσ οἱ κλάδοι καὶ μεστοὶ ἦσαν βοτρυῶν. Καὶ μὴν καὶ τὰσ κεφαλὰσ ἐκόμων ἔλιξι τε καὶ φύλλοισ καὶ βότρυσι. Προσελθόντασ δὲ ἡμᾶσ ἠσπάζοντό τε καὶ ἐδεξιοῦντο, αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δ' Ἰνδικῆν, αἱ πλεῖσται δὲ τὴν Ἑλλάδα φωνῆν προῖέμεναι. Καὶ ἐφίλουν δὲ ἡμᾶσ τοῖσ στόμασιν· ὁ δὲ φιληθεῖσ αὐτίκα ἐμέθυεν καὶ παράφοροσ ἦν. Δρέπεσθαι μέντοι οὐ παρεῖχον τοῦ καρποῦ, ἀλλ' ἤλγουν καὶ ἐβόων ἀποσπωμένου. Αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν ἐπεθύμου· καὶ δύο τινὲσ τῶν ἐταίρων πλησιάσαντεσ αὐταῖσ οὐκέτι ἀπελύοντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων ἐδέδεντο· συνεφύοντο γὰρ καὶ συνερριζοῦντο. Καὶ ἤδη αὐτοῖσ κλάδοι ἐπεφύκεσαν οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖσ ἔλιξι περιπλεκόμενοι ὅσον οὐδέπω καὶ αὐτοὶ καρποφορήσειν ἔμελλον.

Vocabulaire nouveau (par rapport à 05 06) **dans l'ordre du texte** :**07**

προ-έρχομαι, -ειμι, -ῆλθον, -ελήλυθα : avancer, progresser

ὅσον adv. : à peu près, environ

στάδιον,ου (τό) : le stade (*unité de mesure* : 178 m environ)

τρεῖσ, τρεῖσ, τρία : trois

θάλαττα, ησ (ή) : la mer

διά +G : à travers

ὕλη,ησ (ή) : le bois, la forêt

ὀράω,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἐόρακα : voir (*inf aor* : ἰδεῖν)

χαλκόσ,οῦ (ὀ) : l'airain, le bronze

Ἑλληνικός,ή,όν : grec

γράμμα, ατοσ (τό) : la lettre, le caractère

κατα-γράφω : écrire, inscrire

ἀ-μυδρός,ά,όν : imperceptible, indistinct

ἐκ-τρίβω : frotter, user, effacer (*part.pft.passif* : ἐκτετριμμένος, η, ον)

λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire

ἄχρι + G : jusqu'à
 Ἡρακλῆς, Ἡρακλέους (ὁ) : Héraclès
 Διόνυσος, Διονύσου (ὁ) : Dionysos
 ἀφ-ικνέομαι, οὔμαι, ἀφίξομαι, ἀφίκομην, ἀφῆγμαι : venir, arriver, parvenir
 ἵχνος, οὖς (τό) : la trace de pas, l'empreinte, la marque du pied
 δύο , δυοῖν : deux
 πλησίον : adv. : près, à proximité
 πέτρα, ας (ἡ) : le rocher
 ὁ μὲν (ὁ μὲν) ... ὁ δέ (ὁ δέ) ... : l'un... l'autre...
 πλεθριαῖος, α, ον : d'un plèthre (*unité de mesure : environ 30 m*)
 ἐλάττων, ων, ον : moindre, plus petite
 δοκέω, ᾧ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, sembler bon ; ἐμοὶ δοκεῖν : *infinif absolu* : à mon avis, à ce qui me semble
 μικρός, ἄ, ὄν : petit
 θάτερον = τὸ ἕτερον
 ἕτερος, α, ον : l'autre (*de deux*)
 προσκυνέω, ᾧ : se prosterner devant
 πρό-ειμι : avancer, progresser (*προῆμεν : 1^{ère} p pl impft*)
 οὔπω : pas encore
 πάρ-ειμι : dépasser, passer au-delà (*παρήμεν : 1^{ère} p pl impft*)
 ἐφ-ίσταμαι + D (*de ἐφ-ίστημι*) : se placer auprès de, s'arrêter près de
 ποταμός, οὔ (ὁ) : le fleuve
 οἶνος, ου (ὁ) : le vin
 ῥέω : intr. couler, s'écouler ; *avec A de contenu* : répandre, charrier
 ὁμοῖος (α, ον) ... οἷόσπερ : semblable à celui (ce, celle) qui
 μάλιστα : très, tout à fait , absolument, parfaitement
 Χῖος, ου (ὁ) : le vin de Chios (*adj. substantivé*)
 ἄ-φθονος, ος, ον : abondant
 ῥεῦμα, ατος (τό) : le cours, le courant
 ὥστε + inf : de telle sorte que
 ἐνιαχοῦ : quelque part, en quelques endroit, quelquefois
 ναυσί-πορος, ος, ον : qui fait passer des vaisseaux, navigable
 ἐπ-ειμι + D : venir à l'idée ou à l'esprit de (*ἐπήει : 3^{ème} p sg impft*)
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 μᾶλλον : plus, davantage
 πιστεύω + D : avoir confiance en, se fier à
 ἐπί-γραμμα, ατος (τό) : l'inscription
relier ὁρῶσι à ἡμῖν
 σημεῖον, ου (τό) : le signe, l'indice, la preuve
 ἐπι-δημία, ας (ἡ) : le séjour
 δόξαν μοι + inf : *participle aoriste neutre pris absolument* (cf δοκέω) : quand j'eus décidé de
 ὅθεν (*adv relatif de lieu*): d'où
 ἄρχομαι : commencer, provenir
 κατα-μανθάνω, -μαθήσομαι, -έμαθον, μεμάθηκα : étudier, examiner
 ἄν-ειμι : remonter (*ἀνήειν : 1^{ère} p sg impft*)
 παρά +A : le long de ; auprès de (*avec mvf*)
 πηγή, ῆς (ἡ) : la source
 οὐδ-εἷς, οὐδε-μία, οὐδ-έν : *adj* aucun ; *pr* : personne, rien
 εὐρίσκω, εὐρήσω, εὔρον, εὔρηκα : trouver
 αὐτός, ἡ, ὁ : *apposé au sujet* : moi (toi, lui...etc)-même ; *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc.

ἄμπελος, ου (ὀ) : la vigne
 πλήρης,ης,ες +G : plein de
 βότρυς, υος (ὀ) : la grappe
 ρίζα, ης (ή) : la racine
 ἕκαστος,η,ον : *adj* chaque ; *pr* : chacun
 ἀπο-ρρέω : s'écouler, tomber de
 σταγών,όνος (ὀ) : liquide versé goutte à goutte, écoulement goutte à goutte
 διαυγής,ής,ές : transparent, limpide, brillant, resplendissant
 ὅς,ῆ,ὸ : *pr* relatif : qui, que, dont etc. (ὄν : attention à l'accentuation : esprit rude !)
 γί(γ)νομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître ; devenir (*l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶναι*)
 ἰχθύς,ύος (ὀ) : le poisson (N et A pl : ἰχθῦς)
 ἐν + D : dans (*sans mvt*)
 χροά,ας (ή) : la peau , la surface de la peau, le teint, la couleur (τὴν χροάν καὶ τὴν γεῦσιν : *accusatifs de relation*)
 γεῦσις, εως (ή) : le goût, la saveur
 προσ-έοικα + D : ressembler à
 γοῦν : ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas
 ἀγρεύω : prendre à la pêche, pêcher
 ἐμ-φαγῶ (présent inusité) : manger, ingurgiter
 μεθύσκομαι (*aor passif* ἐμεθύσθην) : être ivre
 ἀμέλει *adv.* : en réalité, en vérité
 ἀνα-τέμνω (-τεμῶ, -έτεμον, -τέτμηκα) : ouvrir en coupant, ouvrir avec un couteau
 τρύξι, τρυγός (ή) : vin doux, vin non encore fermenté ; lie
 μεστός,ή,όν + G : plein de
 ὕστερον : ensuite, plus tard
 μέντοι : cependant, pourtant
 ἐπι-νοέω,ῶ + A : penser à, songer à
 ἄλλος, η,ον : autre
 παρα-μίγνυμι + A + D : mélanger qqch à qqch
 κεράννυμι : mêler de l'eau au vin pour le tempérer ; *d'οὐ, au figuré*, tempérer
 τὸ σφοδρόν , οῦ : l'excès, la violence
 οἶνο-φαγία, ας (ή) : ingestion de raisin ou de vin, absorption de nourriture imprégnée de vin
08
 τότε : alors
 δια-περάω : traverser
 ἧ̃ : *adv. relatif de lieu* : par où, par l'endroit où
 διαβατός,ός,όν : traversable, franchissable, guéable
 χρῆμα, ατος (τό) + G : espèce, catégorie
 τεράστιος,α,ον : prodigieux, merveilleux, étrange
 τὸ μὲν ἀπό ... τὸ δὲ ἄνω ... : ce qui partait de ..., ce qui était au-dessus *ou* en haut...
 στέλεχος, ου (ὀ) : base de la tige, tige, cep, tronc
 εὖ-ερνής,ής,ές : qui pousse bien, bien développé
 παχύς, εἶα,ύ : épais, solide, robuste
 ἄνω : en haut, dans la partie haute, vers le haut
 γυνή, γυναικός (ή) : la femme
 ὅσον : + *participle* : dans la mesure où
 λαγών, όνος (ὀ) : creux des flancs (sous les côtes) ; *d'οὐ* la taille, *ou* les hanches
 ἅπας, -πασα,-παν : tout sans exception, absolument tout, tout
 τέλειος,α,ον : parfait

τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν) : tel
 παρά +D : chez
 Δάφνη, ης (ή) : Daphné
 γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα : représenter, figurer, décrire, écrire (γράφουσιν : *pl. impersonnel*)
 ἄρτι : exactement (*porte sur le G abs* : juste au moment où ...)
 Ἀπόλλων, Απόλλωνος (ὁ) : Apollon
 κατα-λαμβάνω : saisir, prendre de force, atteindre (*après une poursuite*)
 ἀπο-δενδρόομαι, οὔμαι : se transformer en arbre
 δάκτυλος, ου (ὁ) : le doigt
 ἄκρον,ου (τό) : le plus haut point, le sommet, l'extrémité
 ἐκ-φύομαι : naître, pousser
 κλάδος,ου (ὁ) : le rameau, le sarment
 καὶ μὴν : de plus, d'ailleurs
 κεφαλή,ῆς (ή) : la tête (*A de relation*)
 κολμάω,ῶ : avoir une longue chevelure, porter une longue chevelure
 ἑλιξ, ικος (ή) : la spirale, la boucle, la vrille
 φύλλον,ου (τό) : la feuille
 προσ-έρχομαι,-ελεύσομαι,-ἤλθον, -ελήλυθα : avancer, approcher
 ἀσπάζομαι : accueillir avec joie, saluer avec joie
 δεξιόομαι, οὔμαι : saluer de la main, tendre la main (droite)
 Λύδιος,ος,ον : de Lydie, lydien
 Ἰνδικός,ή,ον : d'Inde, indien
 πλειστοι,αι,α (οί,αί,τά) : la plupart
 Ἑλλάς, Ἑλλάδος adj : grec
 φωνή,ῆς (ή) : la langue, l'idiome, le dialecte
 προίεμαι : lancer devant soi, émettre, s'exprimer en
 φιλέω : embrasser (ἐφίλουν : *impft d'effort*)
 στόμα, ατος (τό) : la bouche
 αὐτίκα : aussitôt, immédiatement
 μεθύω : être enivré, être ivre
 παρά-φορος,ος,ον : chancelant, titubant
 δρέπω : cueillir
 παρ-έχω (*impft παρεῖχον*) + inf. : accorder, permettre
 καρπός,οῦ (ὁ) : le fruit (G partitif)
 ἀλλά : mais, au contraire
 ἀλγέω,ῶ : souffrir, avoir mal
 βοάω,ῶ : crier
 ἀπο-σπάομαι, ὤμαι : arracher en tirant, arracher violemment (*ἀποσπωμένου s e καρποῦ*)
 μίγνυμαι + D : se mêler à, s'unir à, avoir des relations sexuelles avec, coucher avec
 ἐπι-θυμέω, ῶ : désirer
 ἐταῖρος, ου (ὁ) : le compagnon
 πλησιάζω + D : approcher qqn, s'accoupler avec, s'unir à
 ἀπο-λύομαι : se délier de, s'en aller
 αἰδοῖα,ων (τά) : les parties sexuelles, le sexe
 δέω : lier, attacher (*ἐδέδεντο : pl que pft passif*)
 συμ-φύομαι : être de même nature, croître avec
 συρ-ρίζομαι : avoir les mêmes racines, s'enraciner avec (*impft : συν-ερριζοῦντο*)
 φύω : pousser, croître (*ἐπεφύκεσαν : pl que pft 3^{ème} p pl*)
 περι-πλέκω : lier tout autour, enlacer

οὐδέπω : pas encore ; ὅσον οὐδέπω : (*litt.* tout juste pas encore) presque tout de suite
 καρπο-φορέω, ᾧ : porter du fruit
 μέλλω + inf futur : devoir, être destiné à

Vocabulaire alphabétique :

ἀγρεύω : prendre à la pêche, pêcher
 αἰδοῖα, ὠν (τά) : les parties sexuelles, le sexe
 ἄκρον, ου (τό) : le plus haut point, le sommet, l'extrémité
 ἀλγέω, ᾧ : souffrir, avoir mal
 ἀλλά : mais, au contraire
 ἄλλος, η, ον : autre
 ἀμέλει : adv. en réalité, en vérité
 ἄμπελος, ου (ὀ) : la vigne
 ἀ-μυδρός, ἄ, ὄν : imperceptible, indistinct
 ἀνα-τέμνω (-τεμῶ, -έτεμον, -τέτμηκα) : ouvrir en coupant, ouvrir avec un couteau
 ἄν-ειμι : remonter (ἀνήειν : *1^{ère} p sg impft*)
 ἄνω : en haut, dans la partie haute, vers le haut
 ἅπας, -πασα, -παν : tout sans exception, absolument tout, tout
 ἀπο-δενδρόομαι, οῦμαι : se transformer en arbre
 Ἀπόλλων, Απόλλωνος (ὀ) : Apollon
 ἀπο-λύομαι : se délier de, s'en aller
 ἀπο-ρρέω : s'écouler, tomber de
 ἀπο-σπάομαι, ᾧμαι : arracher en tirant, arracher violemment
 ἄρτι : exactement
 ἄρχομαι : commencer, provenir
 ἀσπάζομαι : accueillir avec joie, saluer avec joie
 αὐτίκα : aussitôt, immédiatement
 αὐτός, ἡ, ὁ : *apposé au sujet* : moi (toi, lui...etc)-même ; *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc.
 ἄ-φθονος, ος, ον : abondant
 ἀφ-ικνέομαι, οῦμαι, ἀφίξομαι, ἀφίκομην, ἀφῖγμαι : venir, arriver, parvenir
 ἄχρι + G : jusqu'à
 βοάω, ᾧ : crier
 βότρυς, υος (ὀ) : la grappe
 γεῦσις, εως (ῆ) : le goût, la saveur
 γί(γ)νομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître ; devenir (*l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶναι*)
 γοῦν : ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas
 γράμμα, ατος (τό) : la lettre, le caractère
 γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα : représenter, figurer, décrire, écrire
 γυνή, γυναικός (ῆ) : la femme
 δάκτυλος, ου (ὀ) : le doigt
 Δάφνη, ης (ῆ) : Daphné
 δεξιόομαι, οῦμαι : saluer de la main, tendre la main (droite)
 δέω : lier, attacher
 διά +G : à travers
 δια-βατός, ὄς, ὄν : traversable, franchissable, guéable
 δια-περάω : traverser
 διαυγής, ἡς, ἔς : transparent, limpide, brillant, resplendissant
 Διόνυσος, Διονύσου (ὀ) : Dionysos

δοκέω, ὦ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, sembler bon ; ἐμοὶ δοκεῖν : *infinitif absolu* : à mon avis, à ce qui me semble
 δρέπω : cueillir
 δύο , δυοῖν : deux
 ἕκαστος, η, ον : adj chaque ; pr : chacun
 ἐκ-τρίβω : frotter, user, effacer (*part.pft.passif* : ἐκτετριμμένος, η, ον)
 ἐκ-φύομαι : naître, pousser
 ἐλάττων, ων, ον : moindre, plus petit
 ἑλιξ, ικος (ή) : la spirale, la boucle, la vrille
 Ἑλλάς, Ἑλλάδος adj : grec
 Ἑλληνικός, ή, όν : grec
 ἐμ-φαγῶ (présent inusité) : manger, ingurgiter
 ἐν + D : dans (*sans mvt*)
 ἐνιαχοῦ : quelque part, en quelques endroits, quelquefois
 ἔπ-εimi + D : venir à l'idée *ou* à l'esprit de (ἐπήει : 3^{ème} p sg impft)
 ἐπί-γραμμα, ατος (τό) : l'inscription
 ἐπι-δημία, ας (ή) : le séjour
 ἐπι-θυμέω, ὦ : désirer
 ἐπι-νοέω, ὦ + A : penser à, songer à
 ἐταῖρος, ου (ό) : le compagnon
 ἕτερος, α, ον : l'autre (de deux)
 εὐ-ερνής, ής, ές : qui pousse bien, bien développé
 εὐρίσκω, εὐρήσω, ηῦρον/ εὔρον, ηῦρηκα/εὔρηκα: trouver
 ἐφ-ίσταμαι + D (de ἐφ-ίστημι) : se placer auprès de, s'arrêter près de
 ἧ : *adv. relatif de lieu* : par où, par l'endroit où
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 Ἡρακλῆς, Ἡρακλέους (ό) : Héraclès
 θάλαττα, ης (ή) : la mer
 θάτερον = τὸ ἕτερον
 Ἰνδικός, ή, ον : d'Inde, indien
 ἰχθύς, ύος (ό) : le poisson (N et A pl : ἰχθῦς)
 ἵχνος, ους (τό) : la trace de pas, l'empreinte, la marque du pied
 καὶ μὴν : de plus, d'ailleurs
 καρπός, οῦ (ό) : le fruit (G partitif)
 καρπο-φορέω, ὦ : porter du fruit
 κατα-γράφω : écrire, inscrire
 κατα-λαμβάνω : saisir, prendre de force, atteindre (*après une poursuite*)
 κατα-μανθάνω, -μαθήσομαι, -έμαθον, μεμάθηκα : étudier, examiner
 κεράννυμι : mêler de l'eau au vin pour le tempérer ; *d'ou, au figuré*, tempérer
 κεφαλή, ής (ή) : la tête
 κλάδος, ου (ό) : le rameau, le sarment
 κολμάω, ὦ : avoir une longue chevelure, porter une longue chevelure
 λαγών, όνος (ό) : creux des flancs (sous les côtes) ; *d'ou* la taille, *ou* les hanches
 λέγω, έρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire
 Λύδιος, ος, ον : de Lydie, lydien
 μάλιστα : très, tout à fait , absolument, parfaitement
 μᾶλλον : plus, davantage
 μεθύσκομαι (aor passif ἐμεθύσθην) : être ivre
 μεθύω : être enivré, être ivre
 μέλλω + inf futur : devoir, être destiné à

μέντοι : cependant, pourtant
 μεστός,ή,όν + G : plein de
 μίγνυμαι + D : se mêler à, s'unir à, avoir des relations sexuelles avec, coucher avec
 μικρός,ά,όν : petit
 ναυσί-πορος,ος,ον : qui fait passer des vaisseaux, navigable
 ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δὲ (ὁ δὲ) ... : l'un... l'autre...
 ὅθεν : d'où (*adv relatif de lieu*)
 οἶνος, ου (ὁ) : le vin
 οἶνο-φαγία, ας (ἡ) : ingestion de raisin ou de vin, absorption de nourriture imprégnée de vin
 ὁμοῖος (α,ον) ... οἷόςπερ : semblable à celui (ce, celle) qui
 ὁράω,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir (*inf aor* : ἰδεῖν)
 ὅς,ῆ,ὅ : pr relatif : qui, que, dont etc.
 ὅσον *adv.* : à peu près, environ
 ὅσον : + *participle* : dans la mesure où
 οὐδ-εἰς, οὐδε-μία, οὐδ-έν : adj aucun ; pr : personne, rien
 οὐδέπω : pas encore ; ὅσον οὐδέπω : (*litt.* tout juste pas encore) presque tout de suite
 οὐπω : pas encore
 παρά +A : le long de ; auprès de (*avec mvt*)
 παρά +D : chez
 παρα-μίγνυμι + A + D : mélanger qqch à qqch
 παρά-φορος,ος,ον : chancelant, titubant
 πάρ-ειμι : dépasser, passer au-delà (*παρηῆμεν* : *1^{ère} p pl impft*)
 παρ-έχω (*impft* παρεῖχον) + inf. : accorder, permettre
 παχύς, εἶα,ύ : épais, solide, robuste
 περι-πλέκω : lier tout autour, enlacer
 πέτρα,ας (ἡ) : le rocher
 πηγῆ, ἡς (ἡ) : la source
 πιστεύω + D : avoir confiance en, se fier à
 πλεθριαῖος,α,ον : d'un plèthre (*unité de mesure* : environ 30 m)
 πλεῖστοι,αι,α (οἰ,αί,τά) : la plupart
 πλήρης,ης,ες +G : plein de
 πλησιάζω + D : approcher qqn, s'accoupler avec, s'unir à
 πλησίον : *adv.* : près, à proximité
 ποταμός, οὔ (ὁ) : le fleuve
 πρό-ειμι : avancer, progresser (*προῆμεν* : *1^{ère} p pl impft*)
 προ-έρχομαι, -ειμι, -ῆλθον, -ελήλυθα : avancer
 προίεμαι : lancer devant soi, émettre, s'exprimer en
 προσ-έοικα + D : ressembler à
 προσ-έρχομαι, -ελεύσομαι, -ῆλθον, -ελήλυθα : avancer, approcher, progresser
 προσκυνέω,ῶ : se prosterner devant
 ῥεῦμα,ατος (τό) : le cours, le courant
 ῥέω : intr. couler, s'écouler ; *avec A de contenu* : répandre, charrier
 ῥίζα, ης (ἡ) : la racine
 σημεῖον,ου (τό) : le signe, l'indice, la preuve
 σταγών,όνος (ὁ) : liquide versé goutte à goutte, écoulement goutte à goutte
 στάδιον,ου (τό) : le stade (*unité de mesure* : 178 m environ)
 στέλεχος, ου (ὁ) : base de la tige, tige, cep, tronc
 στόμα, ατος (τό) : la bouche
 συμ-φύομαι : être de même nature, croître avec
 συρ-ριζόομαι : avoir les mêmes racines, s'enraciner avec

σφοδρόν , οὖ (τό) : l'excès, la violence
 τέλειος,α,ον : parfait
 τεράστιος,α,ον : prodigieux, merveilleux, étrange
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν) : tel
 τότε : alors
 τρεῖς, τρεῖς, τρία : trois
 τρύξις, τρυγός (ή) : vin doux, vin non encore fermenté ; lie
 ὕλη,ης (ή) : le bois, la forêt
 ὕστερον : ensuite, plus tard
 φιλέω : embrasser
 φύλλον,ου (τό) : la feuille
 φύω : pousser, croître
 φωνή,ῆς (ή) : la langue, l'idiome, le dialecte
 χαλκός,οῦ (ό) : l'airain, le bronze
 Χῖος, ου (ό) : le vin de Chios (*adj. substantivé*)
 χροά,ας (ή) : la peau , la surface de la peau, le teint, la couleur
 χρῆμα, ατος (τό) + G : espèce, catégorie
 ὥστε + inf : de telle sorte que

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀλλά : mais, au contraire
 ἄλλος, η,ον : autre
 ἅπασα, -πασα,-παν : tout sans exception, absolument tout, tout
 ἄρχομαι : commencer, provenir
 αὐτός,ή,ό : *apposé au sujet* : moi (toi,lui...etc)-même ; *pr. non réfléchi* : lui, elle, eux, etc.
 ἀφ-ικνέομαι,οὔμαι, ἀφίξομαι, ἀφίκομην, ἀφῖγμαι : venir, arriver, parvenir
 γί(γ)νομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître ; devenir (*l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶναι*)
 γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα : représenter, figurer, décrire, écrire
 γυνή, γυναικός (ή) : la femme
 διά +G : à travers
 δοκέω,ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, sembler bon ; ἐμοὶ δοκεῖν : *infinitif absolu* : à mon avis, à ce qui me semble
 δύο , δυοῖν : deux
 ἕκαστος,η,ον : adj chaque ; pr : chacun
 ἐλάττων,ων,ον : moindre, plus petit
 ἐν + D : dans (*sans mvt*)
 ἐπι-θυμέω, ῶ : désirer
 ἕτερος,α,ον : l'autre (de deux)
 εὕρισκω, εὕρήσω, ηὔρον/ εὔρον, ηὔρηκα/εὔρηκα: trouver
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 καὶ μὴν : de plus, d'ailleurs
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον, εἶρηκα : dire
 μάλιστα : très, tout à fait , absolument, parfaitement
 μᾶλλον : plus, davantage
 μέλλω + inf futur : devoir, être destiné à

μέντοι : cependant, pourtant
 μικρός,ά,όν : petit
 ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δὲ (ὁ δέ) ... : l'un... l'autre...
 ὀράω,ῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir (*inf aor* : ἰδεῖν)
 ὅς,ῆ,ὅ : pr relatif : qui, que, dont etc.
 ὅσον adv. : à peu près, environ
 ὅσον : + *participle* : dans la mesure où
 οὐδ-εἷς, οὐδε-μία, οὐδ-έν : adj aucun ; pr : personne, rien
 παρά +A : le long de ; auprès de (*avec mvf*)
 παρά +D : chez
 παρ-έχω (*impft παρεῖχον*) + inf. : accorder, permettre
 πιστεύω + D : avoir confiance en, se fier à
 πλεῖστοι,αι,α (οἰ,αί,τά) : la plupart
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v) : tel
 τότε : alors
 ὕστερον : ensuite, plus tard
 φύω : pousser, croître
 χρῆμα, ατος (τό) + G : espèce, catégorie
 ὥστε + inf : de telle sorte que

fréquence 2 :

γράμμα, ατος (τό) : la lettre, le caractère
 δέω : lier, attacher
 θάλαττα, ης (ῆ) : la mer
 κατα-λαμβάνω : saisir, prendre de force, atteindre (*après une poursuite*)
 ὅθεν : d'où (*adv relatif de lieu*)
 ὁμοῖος (α,ον) ... οἷόσπερ : semblable à celui (ce, celle) qui
 πέτρα,ας (ῆ) : le rocher
 προίεμαι : lancer devant soi, émettre, s'exprimer en
 προσ-έρχομαι,-ελεύσομαι,-ἤλθον,-ελήλυθα : avancer, approcher, progresser
 στόμα, ατος (τό) : la bouche
 τρεῖς, τρεῖς, τρία : trois
 φιλέω : embrasser

fréquence 3 :

ἄνω : en haut, dans la partie haute, vers le haut
 ἀπο-λύομαι : se délier de, s'en aller
 αὐτίκα : aussitôt, immédiatement
 βοάω,ῶ : crier
 γοῦν : ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas
 ἔπ-εἰμι + D : venir à l'idée ou à l'esprit de (ἐπήει : 3^{ème} p sg *impft*)
 ἐφ-ίσταμαι + D (de ἐφ-ίστημι) : se placer auprès de, s'arrêter près de
 μεστός,ή,όν + G : plein de
 οἶνος, ου (ὅ) : le vin
 πάρ-εἰμι : dépasser, passer au-delà (*παρῆμεν* : 1^{ère} p pl *impft*)
 πλησιάζω + D : approcher qqn, s'accoupler avec, s'unir à
 πλησίον : adv. : près, à proximité
 ποταμός, οῦ (ὅ) : le fleuve
 φωνή,ῆς (ῆ) : la langue, l'idiome, le dialecte

fréquence 4 :

ἀλγέω,ῶ : souffrir, avoir mal
 ἄρτι : exactement

ἑταῖρος, ου (ὁ) : le compagnon

ἧ̄ : *adv. relatif de lieu* : par où, par l'endroit où

ἵχνος, ους (τό) : la trace de pas, l'empreinte, la marque du pied

κεφαλή, ἡς (ἡ) : la tête

ne pas apprendre :

ἀγρεύω : prendre à la pêche, pêcher

αἰδοῖα, ων (τά) : les parties sexuelles, le sexe

ἄκρον, ου (τό) : le plus haut point, le sommet, l'extrémité

ἀμέλει : *adv.* en réalité, en vérité

ἄμπελος, ου (ὁ) : la vigne

ἀ-μυδρός, ἄ, ὄν : imperceptible, indistinct

ἀνα-τέμνω (-τεμῶ, -έτεμον, -τέτμηκα) : ouvrir en coupant, ouvrir avec un couteau

ἄν-εimi : remonter (ἀνήειν : *1^{ère} p sg impft*)

ἀπο-δενδρόομαι, οὔμαι : se transformer en arbre

Ἀπόλλων, Ἀπόλλωνος (ὁ) : Apollon

ἀπο-ρρέω : s'écouler, tomber de

ἀπο-σπάομαι, ὤμαι : arracher en tirant, arracher violemment

ἀσπάζομαι : accueillir avec joie, saluer avec joie

ἄ-φθονος, ος, ὄν : abondant

ἄχρι + G : jusqu'à

βότρυς, υος (ὁ) : la grappe

γεῦσις, εως (ἡ) : le goût, la saveur

δάκτυλος, ου (ὁ) : le doigt

Δάφνη, ης (ἡ) : Daphné

δεξιόομαι, οὔμαι : saluer de la main, tendre la main (droite)

δια-βατός, ὄς, ὄν : traversable, franchissable, guéable

δια-περάω : traverser

διαυγής, ἡς, ἔς : transparent, limpide, brillant, resplendissant

Διόνυσος, Διονύσου (ὁ) : Dionysos

δρέπω : cueillir

ἐκ-τρίβω : froter, user, effacer (*part.pft.passif* : ἐκτετριμμένος, η, ον)

ἐκ-φύομαι : naître, pousser

ἕλιξ, ικος (ἡ) : la spirale, la boucle, la vrille

Ἑλλάς, Ἑλλάδος *adj* : grec

Ἑλληνικός, ἡ, ὄν : grec

ἐμ-φαγῶ (présent inusité) : manger, ingurgiter

ἐνιαχοῦ : quelque part, en quelques endroit, quelquefois

ἐπί-γραμμα, ατος (τό) : l'inscription

ἐπι-δημία, ας (ἡ) : le séjour

ἐπι-νοέω, ῶ + A : penser à, songer à

εὐ-ερνής, ἡς, ἔς : qui pousse bien, bien développé

Ἡρακλῆς, Ἡρακλέους (ὁ) : Héraclès

θάτερον = τὸ ἕτερον

Ἰνδικός, ἡ, ὄν : d'Inde, indien

ἰχθύς, ὄς (ὁ) : le poisson (N et A pl : ἰχθῦς)

καρπός, οὔ (ὁ) : le fruit (G partitif)

καρπο-φορέω, ῶ : porter du fruit

κατα-γράφω : écrire, inscrire

κατα-μανθάνω, -μαθήσομαι, -έμαθον, μεμάθηκα : étudier, examiner

κεράννυμι : mêler de l'eau au vin pour le tempérer ; *d'ou, au figuré*, tempérer

κλάδος,ου (ὁ) : le rameau, le sarment
 κολμάω,ῶ : avoir une longue chevelure, porter une longue chevelure
 λαγών, ὄνος (ὁ) : creux des flancs (sous les côtes) ; *d'où* la taille, *ou* les hanches
 Λύδιος,ος,ον : de Lydie, lydien
 μεθύσκομαι (aor passif ἔμεθύσθην) : être ivre
 μεθύω : être enivré, être ivre
 μίγνυμαι + D : se mêler à, s'unir à, avoir des relations sexuelles avec, coucher avec
 ναυσί-πορος,ος,ον : qui fait passer des vaisseaux, navigable
 οἶνο-φαγία, ας (ἡ) : ingestion de raisin ou de vin, absorption de nourriture imprégnée de vin
 οὐδέπω : pas encore ; ὅσον οὐδέπω : (*litt.* tout juste pas encore) presque tout de suite
 οὐπω : pas encore
 παρα-μίγνυμι + A + D : mélanger qqch à qqch
 παρά-φορος,ος,ον : chancelant, titubant
 παχύς, εἶα,ύ : épais, solide, robuste
 περι-πλέκω : lier tout autour, enlacer
 πηγῆ, ἥς (ἡ) : la source
 πλεθριαῖος,α,ον : d'un plèthre (*unité de mesure : environ 30 m*)
 πλήρης,ης,ες +G : plein de
 πρό-εμι : avancer, progresser (*προῆμεν : 1^{ère} p pl impft*)
 προ-έρχομαι, -εμι, -ῆλθον, -ελήλυθα : avancer
 προσ-έοικα + D : ressembler à
 προσκυνέω,ῶ : se prosterner devant
 ῥεῦμα,ατος (τό) : le cours, le courant
 ῥέω : intr. couler, s'écouler ; *avec A de contenu* : répandre, charrier
 ρίζα, ης (ἡ) : la racine
 σημεῖον,ου (τό) : le signe, l'indice, la preuve
 σταγών, ὄνος (ὁ) : liquide versé goutte à goutte, écoulement goutte à goutte
 στάδιον,ου (τό) : le stade (*unité de mesure : 178 m environ*)
 στέλεχος, ου (ὁ) : base de la tige, tige, cep, tronc
 συμ-φύομαι : être de même nature, croître avec
 συρ-ρίζομαι : avoir les mêmes racines, s'enraciner avec
 σφοδρόν, οῦ (τό) : l'excès, la violence
 τέλειος,α,ον : parfait
 τεράστιος,α,ον : prodigieux, merveilleux, étrange
 τρύξ, τρυγός (ἡ) : vin doux, vin non encore fermenté ; lie
 ὕλη,ης (ἡ) : le bois, la forêt
 φύλλον,ου (τό) : la feuille
 χαλκός,οῦ (ὁ) : l'airain, le bronze
 Χῖος, ου (ὁ) : le vin de Chios (*adj. substantivé*)
 χροά,ας (ἡ) : la peau, la surface de la peau, le teint, la couleur

Traduction au plus près du texte :Lucien *Histoires véritables* I 07 08**Une île dionysiaque**

07 Προελθόντες δὲ ὅσον σταδίου τρεῖς ἀπὸ τῆς θαλάττης δι' ὕλης ὀρῶμέν τινα στήλην χαλκοῦ πεπονημένην, Ἑλληνικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην, ἀμυδροῖς δὲ καὶ ἐκτετριμμένοις, λέγουσαν « Ἄχρι τούτων Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος ἀφίκοντο. »

Or, ayant progressé d'à peu près trois stades à partir de la mer à travers le bois, nous voyons une stèle faite en bronze, inscrite de caractères grecs, indistincts et très usés, disant : « Jusqu'à ces <lieux>-ci sont parvenus Héraclès et Dionysos ».

Ἦν δὲ καὶ ἴχνη δύο πλησίον ἐπὶ πέτρας, τὸ μὲν πλεθριαῖον, τὸ δὲ ἔλαττον (ἐμοὶ δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον, θάτερον δὲ Ἡρακλέους).

Et il y avait aussi deux empreintes à proximité sur une pierre, l'une d'un plèthre, l'autre plus petite (à mon avis, l'une de Dionysos, la plus petite, et l'autre d'Héraclès).

Προσκυνήσαντες δ' οὖν προῆμεν·

Alors, après nous être prosternés, nous avons continué à avancer ;

οὕτω δὲ πολὺ παρῆμεν καὶ ἐφιστάμεθα ποταμῷ οἶνον ῥέοντι ὁμοιώτατον μάλιστα οἷόσπερ ὁ Χῖος ἐστίν.

nous n'avions pas encore beaucoup dépassé <cet endroit> et nous nous arrêtons près d'un fleuve qui charriait un vin tout à fait semblable à ce qu'est le vin de Chios.

Ἄφθονον δὲ ἦν τὸ ῥεῦμα καὶ πολὺ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον εἶναι δύνασθαι.

Et <son> cours était abondant et important, de telle sorte qu'en quelques endroits il pouvait même être navigable.

Ἐπῆει οὖν ἡμῖν πολὺ μᾶλλον πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης ἐπιγράμματι, ὀρῶσι τὰ σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας.

Il nous vint donc à l'esprit d'avoir bien davantage foi en l'inscription de dessus la stèle, <à nous> qui voyions (= en voyant) les preuves du séjour de Dionysos.

Δόξαν δέ μοι καὶ ὄθεν ἄρχεται ὁ ποταμὸς καταμαθεῖν, ἀνήγειν παρὰ τὸ ῥεῦμα, καὶ πηγὴν μὲν οὐδεμίαν εὔρον αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας ἀμπέλους, πλήρεις βοτρυῶν, παρὰ δὲ τὴν ρίζαν ἐκάστην ἀπέρρει σταγῶν οἴνου διαυγοῦς, ἀφ' ὧν ἐγένετο ὁ ποταμός.

Quand j'eus décidé d'examiner aussi d'où provenait le fleuve, je me mis à remonter le long du courant, et je ne lui ai certes trouvé aucune source, mais de nombreuses et grandes vignes, pleines de grappes, et, le long de chaque racine tombait goutte à goutte un écoulement de vin vermeil, à partir de quoi naissait le fleuve.

Ἦν δὲ καὶ ἰχθῦς ἐν αὐτῷ πολλοὺς ἰδεῖν, οἶνω μάλιστα καὶ τὴν χροάν καὶ τὴν γεῦσιν προσεοικότας·

Il y avait aussi en lui de nombreux poissons à voir, qui, quant à leur couleur et à leur saveur, ressemblaient tout à fait au vin ;

ἡμεῖς γοῦν ἀγρεύσαντες αὐτῶν τινὰς καὶ ἐμπαγόντες ἐμεθύσθημεν·

ce qui est sûr, c'est que quand nous avons pêché certains d'entre eux et que nous les avons ingurgités, nous avons été pris d'ivresse ;

ἀμέλει καὶ ἀνατεμόντες αὐτοὺς εὐρίσκομεν τρυγὸς μεστούς.

en vérité, en les vidant au couteau, nous les avons aussi trouvés (*difficile de garder le présent de narration en français ici*) remplis de vin non encore fermenté (de moût ? de lie ?).

Ἦστερον μέντοι ἐπινοήσαντες τοὺς ἄλλους ἰχθῦς, τοὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος παραμιγνύντες ἐκεράννυμεν τὸ σφοδρὸν τῆς οἴνοφαγίας.

Pourtant, plus tard, ayant pensé aux autres poissons, en les mélangeant à ceux tirés de l'eau douce, nous avons réussi à tempérer la violence de l'absorption de vin.

08 Τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἦ διαβατὸς ἦν, εὕρομεν ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον·

Alors, ayant traversé le fleuve par un endroit où il était guéable, nous avons trouvé une espèce de vignes merveilleuse :

τὸ μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὐερνῆς καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναῖκες ἦσαν, ὅσον ἐκ τῶν λαγόνων ἅπαντα ἔχουσαι τέλεια (τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν ἄρτι τοῦ Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην).

car quant à ce qui partait de la terre, le cep lui-même <était> bien développé et solide, mais quant à ce qui était au-dessus, elles étaient femmes, dans la mesure où, à partir des hanches, elles possédaient tous <leurs attributs> parfaits (telle chez nous on représente Daphné qui se transforme en arbre juste au moment où Apollon va la prendre de force).

Ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων ἐξεφύοντο αὐταῖς οἱ κλάδοι καὶ μεστοὶ ἦσαν βοτρυῶν.

Et depuis les extrémités de leurs doigts leur poussaient des rameaux, et ils étaient couverts de grappes.

Καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς ἐκόμων ἔλιξι τε καὶ φύλλοις καὶ βότρυσι.

De plus, quant à leur tête, elles portaient une chevelure avec des vrilles, des feuilles et des grappes.

Προσελθόντας δὲ ἡμᾶς ἠσπάζοντό τε καὶ ἐδεξιοῦντο, αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δ' Ἰνδικήν, αἱ πλεῖσται δὲ τὴν Ἑλλάδα φωνὴν προιέμεναι.

Et elles nous accueillèrent avec joie tandis que nous approchions et nous saluaient de la main droite, en s'exprimant les unes en langue lydienne, les autres en langue indienne, et la plupart en langue grecque.

Καὶ ἐφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς στόμασιν·

Elles essayaient aussi de nous embrasser sur la bouche ;

ὁ δὲ φιληθεὶς αὐτίκα ἐμέθυεν καὶ παράφορος ἦν.

mais celui qui était embrassé aussitôt était ivre et titubait.

Δρέπεσθαι μέντοι οὐ παρεῖχον τοῦ καρποῦ, ἀλλ' ἤλγουν καὶ ἐβόων ἀποσπωμένου.

Pourtant, elles ne permettaient pas qu'on cueille de leur fruit, mais avaient mal et criaient si <leur fruit> était arraché.

Αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν ἐπεθύμουν·

Certaines désiraient même s'unir à nous ;

καὶ δύο τινὲς τῶν ἐταίρων πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι ἀπελύοντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων ἐδέδεντο·

et deux de mes compagnons, s'étant accouplés avec elles, ne purent plus se délier, mais restèrent attachés par leur sexe ;

συνεφύοντο γὰρ καὶ συνερριζοῦντο.

car ils prirent leur nature de plante et s'enracinèrent avec elles.

Καὶ ἤδη αὐτοῖς κλάδοι ἐπεφύκεσαν οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι περιπλεκόμενοι ὅσον οὐδέπω καὶ αὐτοὶ καρποφορήσειν ἔμελλον.

Et déjà, pour eux, les doigts avaient poussé en rameaux, et, enlacés de vrilles, ils étaient presque tout de suite eux aussi destinés à porter fruit.